

# Conditions d'annulation de participation (CAP)

## Cyclotour du Léman



### INFORMATIONS POUR LES PARTICIPANTS

#### CONDITIONS GÉNÉRALES D'ANNULATION DE PARTICIPATION (CAP)

##### 1 Durée de validité

Ces CAP sont valables si elles ont été conclues en même temps que la réservation et prennent fin au moment du retrait du dossier.

##### 2 Evènements d'annulation

Association "Cyclotour du Léman" accorde une annulation de participation pour les événements suivants :

- Maladie grave et imprévisible, blessure grave, complication grave de la grossesse ou décès de la personne participante ou de son/sa partenaire ou d'un membre de sa famille proche.
- Grossesse, si la date de la manifestation est supérieure à la 24e semaine de grossesse ou si la manifestation présente un risque pour l'enfant à naître.
- Grave atteinte à la propriété au domicile à la suite d'un incendie, d'un dommage naturel, d'un vol ou d'un dégât des eaux, rendant indispensable une présence au domicile.
- En cas de maladie chronique, l'Association "Cyclotour du Léman" fournit les prestations d'annulation si la participation doit être annulée en raison d'une aggravation aiguë imprévisible et grave de cette maladie ou si le décès est la conséquence de l'aggravation de la maladie chronique.

##### 3 Prestation d'annulation

Association "Cyclotour du Léman" rembourse au maximum le montant des frais d'inscription payés pour la place de départ réservée correspondante. Les prestations réservées en plus de la place de départ ne donnent pas droit à un remboursement.

##### 4 Exclusions de validité

Ces CAP ne sont pas valables dans les cas de :

- annulation de la manifestation pour des raisons objectives ou en cas de force majeure (p. ex. épidémies ou pandémies).
- Les affections, complications ou conséquences d'un traitement médical ou d'une opération déjà prévus au moment de la réservation.
- Les maladies ou les séquelles d'un accident, d'une opération ou d'une intervention médicale qui existaient déjà au moment de la réservation et qui ne sont pas guéries avant le début de l'événement.

##### 5 Obligations en cas d'annulation

Adressez-vous à Association "Cyclotour du Léman", Av. de Longemalle 21 A, 1020 Renens, [info@cyclotour.ch](mailto:info@cyclotour.ch).

- Les participants s'efforcent de tout mettre en œuvre pour éviter une annulation.
- L'Association "Cyclotour du Léman" doit recevoir sans délai au moins les documents/informations suivants :
  - les documents ou attestations officielles prouvant la survenance du cas d'annulation
  - les coordonnées de paiement (IBAN et BIC SWIFT)
- En cas de maladie ou d'accident survenant après la date de réservation, un médecin doit être consulté ; celui-ci doit être informé de la participation prévue à la manifestation et ses instructions doivent être suivies. Dans ces cas, les médecins traitants doivent être libérés du secret professionnel vis-à-vis de l'Association "Cyclotour du Léman".
- L'Association "Cyclotour du Léman" n'est pas tenue de fournir des prestations en cas de déclarations intentionnellement fausses, de dissimulation de faits ou d'omission des obligations requises.

##### 6 Réclamations envers des tiers

Si le/la participant(e) a été indemnisé(e) par un tiers responsable ou son assureur, aucune indemnité n'est due sur la base de ces CAP. Si l'Association "Cyclotour du Léman" est poursuivie en lieu et place du responsable, le/la participant(e) doit céder ses droits en matière de responsabilité civile à l'Association "Cyclotour du Léman" jusqu'à hauteur de l'indemnité d'annulation.

##### 7 Autres dispositions

- Les droits sont échus dans les 10 jours suivant la tenue de la manifestation.
- Le for juridique est le siège de l'Association "Cyclotour du Léman".

# Teilnahmeannulationsbedingungen (TAB)

## Cyclotour du Léman



### INFORMATION FÜR DIE TEILNEHMENDEN

#### ALLGEMEINE TEILNAHMEANNULATIONSBEDINGUNGEN (TAB)

##### 1 Geltungsdauer

Diese TAB haben Gültigkeit, falls sie zusammen mit der Buchung abgeschlossen worden sind und enden im Zeitpunkt der Startnummerabholung.

##### 2 Annullationsereignisse

Association "Cyclotour du Léman" gewährt eine Teilnahmeannulation für die folgenden Ereignisse:

- a) Unvorhersehbare, schwere Krankheit, schwere Verletzung, schwere Schwangerschaftskomplikation oder Tod der teilnehmenden Person oder deren Lebenspartner/in oder engen Familienangehörigen.
- b) Schwangerschaft, wenn das Veranstaltungsdatum über der 24. Schwangerschaftswoche liegt oder wenn die Veranstaltung ein Risiko für das ungeborene Kind darstellt.
- c) Schwere Beeinträchtigung des Eigentums am Wohnort infolge Feuer-, Elementar-, Diebstahl- oder Wasserschaden, sodass eine Anwesenheit zu Hause unerlässlich ist.
- d) Im Falle einer chronischen Krankheit erbringt die Association "Cyclotour du Léman" die Annullationsleistungen, falls die Teilnahme wegen unvorhersehbarer, schwerer akuter Verschlimmerung dieser Krankheit annulliert werden muss oder als Folge der chronischen Krankheit der Tod eintritt.

##### 3 Annullationsleistung

Association "Cyclotour du Léman" vergütet maximal den Betrag des bezahlten Startgeldes für den entsprechend gebuchten Startplatz begrenzt. Zusätzlich zum Startplatz gebuchte Leistungen sind nicht vergütungsberechtigt.

##### 4 Geltungsausschlüsse

Diese TAB gelten nicht in den Fällen von:

- a) Absage der Veranstaltung aus objektiven Gründen oder höherer Gewalt (z.B. Epidemien oder Pandemien).
- b) Leiden, Komplikationen oder Folgen einer zum Zeitpunkt der Buchung bereits geplanten medizinischen Behandlung oder Operation.
- c) Krankheiten oder Folgen eines Unfalls, einer Operation oder eines medizinischen Eingriffs, die zum Zeitpunkt der Buchung bereits bestanden haben und bis zum Beginn der Veranstaltung nicht abgeheilt sind.

##### 5 Obliegenheiten im Annullationsfall

Wenden Sie sich an Association "Cyclotour du Léman", Avenue de Longemalle 21 A, 1020 Renens, [info@cyclotour.ch](mailto:info@cyclotour.ch).

- a) Die Teilnehmenden sind bemüht, alles zu unternehmen, um eine Annulation abzuwenden.
- b) Der Association "Cyclotour du Léman" sind mindestens die folgenden Dokumente/Informationen unverzüglich einzureichen:
  - die Dokumente bzw. offiziellen Atteste, die den Eintritt des Annullationsfalls belegen
  - die Zahlungsverbindung (IBAN und SWIFT-BIC)
- c) Bei Erkrankung oder Unfall nach dem Zeitpunkt der Buchung ist ein Arzt beizuziehen; dieser ist über die beabsichtigte Teilnahme an der Veranstaltung zu orientieren und seinen Anordnungen ist Folge zu leisten. Die behandelnden Ärzte sind in diesen Fällen von der Schweigepflicht gegenüber der Association "Cyclotour du Léman" zu entbinden.
- d) Die Leistungspflicht der Association "Cyclotour du Léman" entfällt, falls vorsätzlich unwahre Angaben gemacht, Tatsachen verschwiegen oder die verlangten Obliegenheiten unterlassen werden.

##### 6 Ansprüchen gegenüber Dritten

Ist der/die Teilnehmer/in von einem haftpflichtigen Dritten oder dessen Versicherer entschädigt worden, entfällt eine Vergütung aufgrund dieser TAB. Ist die Association "Cyclotour du Léman" anstelle des Haftpflichtigen belangt worden, hat der/die Teilnehmer/in ihre Haftpflichtansprüche bis zur Höhe der Annullationsentschädigung der Association "Cyclotour du Léman" abzutreten.

##### 7 Weitere Bestimmungen

- a) Die Ansprüche verirken innert 10 Tagen nach der Durchführung der Veranstaltung.
- b) Als Gerichtsstand gilt der Sitz der Association "Cyclotour du Léman".

# Participation Annulation Conditions (PAC) – Cyclotour du Léman



## INFORMATION FOR THE PARTICIPANT

### PARTICIPATION ANNULATION CONDITIONS (PAC)

#### 1 PERIOD OF VALIDITY

These PAC are valid if they have been concluded together with the booking and end at the time of race number collection.

#### 2 CANCELLATION EVENTS

Association "Cyclotour du Léman" grants participation cancellation for the following events:

- a) Unforeseeable serious illness, serious injury, serious pregnancy complication or death of the participating person or his/her life partner or close family member.
- b) Pregnancy if the event date is over the 24th week of pregnancy or if the event poses a risk to the unborn child.
- c) Severe impairment of property at the place of residence as a result of fire, natural hazards, theft or water damage, so that attendance at home is essential.
- d) In the case of a chronic illness, Association "Cyclotour du Léman" will provide cancellation benefits if participation must be cancelled due to unforeseeable, severe acute aggravation of this illness or death occurs because of the chronic illness.

#### 3 CANCELLATION BENEFITS

Association "Cyclotour du Léman" will reimburse a maximum of the amount of the paid entry fee for the corresponding booked entry place limited. Services booked in addition to the starting place are not eligible for reimbursement.

#### 4 EXCLUSIONS OF VALIDITY

These PAC do not apply in the cases of:

- a) Event cancellation for objective reasons or force majeure (e.g. epidemics or pandemics).
- b) Suffering, complications or consequences of medical treatment or surgery already planned at the time of booking.
- c) Illnesses or consequences of an accident, surgery or medical intervention that already existed at the time of booking and have not healed by the start of the event.

#### 5 OBLIGATIONS IN CASE OF CANCELLATION

Contact Association "Cyclotour du Léman", Avenue de Longemalle 21 A, 1020 Renens, [info@cyclotour.ch](mailto:info@cyclotour.ch).

- a) The participants are obliged to do everything possible to avert a cancellation.
- b) At least the following documents/information must be submitted to Association "Cyclotour du Léman" without delay:
  - the documents or official certificates proving the occurrence of the case of cancellation
  - the payment details (IBAN and SWIFT-BIC)
- c) In case of illness or accident after the time of booking, a doctor must be consulted; he/she must be informed about the intended participation in the event, and his/her instructions must be followed. In such cases, the attending physicians are to be released from their duty of confidentiality towards Association "Cyclotour du Léman".
- d) The obligation of Association "Cyclotour du Léman" to provide benefits does not apply if intentionally untrue statements are made, facts are concealed or the required obligations are omitted.

#### 6 CLAIMS AGAINST THIRD PARTIES

If the participant has been indemnified by a liable third party or his/her insurer, no compensation will be paid based on these PAC. If Association "Cyclotour du Léman" has been sued instead of the liable party, the participant must assign his/her liability claims to Association "Cyclotour du Léman" up to the amount of the cancellation compensation.

#### 7 FURTHER PROVISIONS

- a) The claims will expire within 10 days after the event has taken place.
- b) The place of jurisdiction is the registered office of Association "Cyclotour du Léman".